

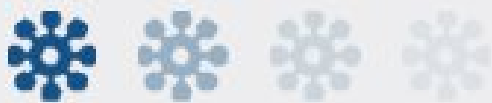
# Learn to Read Chinese Credentials

学会 □ 中国 □ 件

## NAFSA Region V Conference

Friday, November 7, 2008

Kristin Webster, Evaluator  
Educational Credential Evaluators, Inc.



## Fast Facts about Chinese

- Member of the Sino-Tibetan language family
- 3000-2800 years old
- Approximately 1 billion people speak Chinese in all its varieties!
- Written language uses Han characters: simplified & traditional
- Each character is monosyllabic
- Most words have multiple syllables and so use several characters.

ces: "Chinese Language Facts" [www.languagehelper.org](http://www.languagehelper.org), "Chinese Language" [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)



# Development of the Chinese Educational System

## **Soviet Model: 1946-66**

- Five year university programs leading to diplomas
- Universities and degrees very specialized
- University admission based on national examination

## **Cultural Revolution: 1966-76**

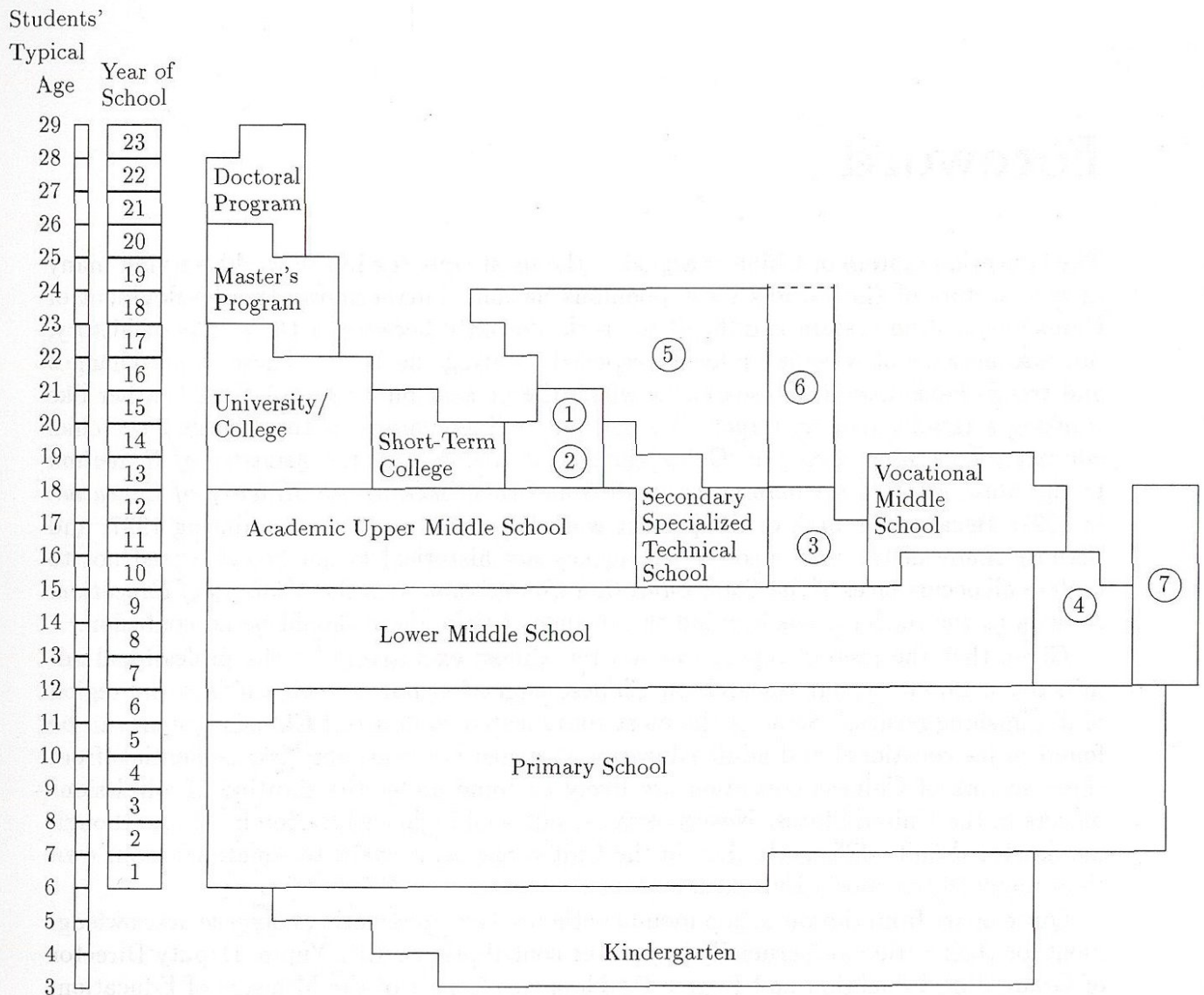
- Secondary and tertiary education discontinued
- In early 1970s, some universities reopened, but admission was politically-based
- Degrees from this time are not recognized by the Chinese Ministry of Education
- The graduating class of 1981 is the first recognized cohort after the Cultural Revolution

## **“Regularization:” 1977-present**

- Government re-established academic admissions standards and entrance examinations
- Compulsory Education Law passed in 1986 requiring nine years of formal education
- Ministry of Education recognizes degrees issued from 1977 onward from recognized schools



# Educational System of China

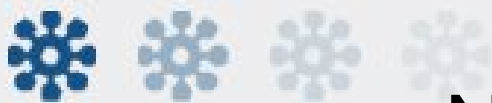






## Just a few key characters will allow you to read most documents

- 一 / 二 / 三 / 四 / 五 Numbers
- 2008 年 11 月 7 日 Dates
- 大学 • University
- 毕业 • Graduation
- 学校 • School
- 高中 • Upper Middle School
- 本科 • Upper Level (*benke*)
- 专科 • Lower Level (*zhuanke*)
- 学士学位 • Bachelor's degree
- □ 士学位 • Master's degree
- 博士学位 • Doctoral degree



# Numbers and Dates

1	一		
2	二	year	年
3	三	month	月
4	四	day	日
5	五	born	生
6	六		

7 七

8 八

9 九

10 十 1961 December 6 born

11 十一 一九六一年十二月六日生

20 二十

21 二十一

Ex: Date of birth



学生                      ,女,一九七一年  
五月生。自一九八九年九月至一九九四年  
六月在 广 州 医 学 院  
临 床 医 学 专业  
完成了五年制本科学习计划,业已毕业。  
经审核符合《中华人民共和国学位条例》  
的规定,授予 医 学 学 士 学 位。

广州医学院

学位评定委员会主席

钟南山

一九九四年七月 日

证书编号:

5572



1971

学生 1989 , 女 , 一九七一年  
五月生。自一九八九年九月至一九九四年  
六月在 广 州 医 学 院

临 床 医 学 专业

完成了五年制本科学习计划，业已毕业。  
经审核符合《中华人民共和国学位条例》  
的规定，授予 医 学学士学位。

广州医学院

学位评定委员会主席

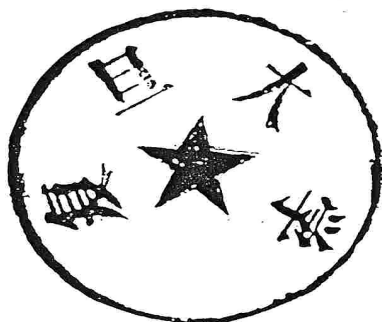
钟南山  
1994 7  
一九九四年七月 日

证书编号：

5572

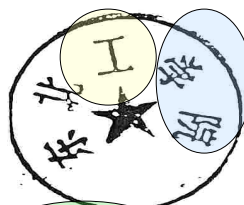


FUDAN UNIVERSITY

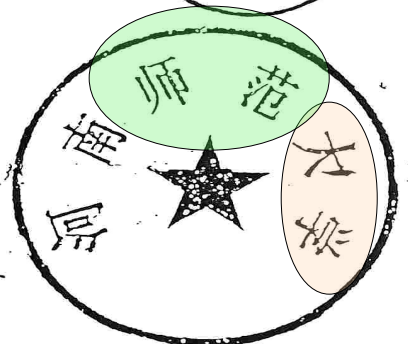


ZHEJIANG RADIO & T.V. UNIVERSITY 浙江广播电视大学

NORTHEAST INSTITUTE OF TECHNOLOGY



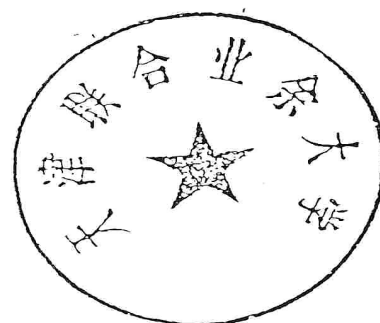
HENAN TEACHERS' UNIVERSITY



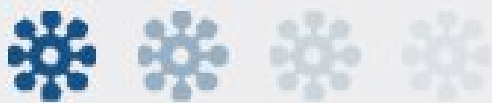
SHANGHAI TEXTILE INDUSTRIAL SPECIALIZED SCHOOL



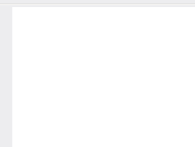
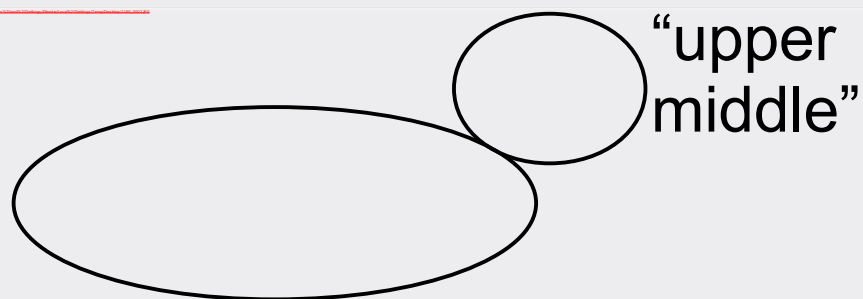
TIANJIN ASSOCIATION SPARE TIME UNIVERSITY



1) Place name; 2) Area of Study; 3) Type of Institution



# Secondary Graduation Certificate

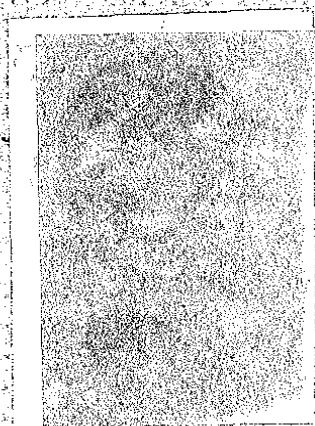


“graduation certificate”

四 = 4

中学 = middle school



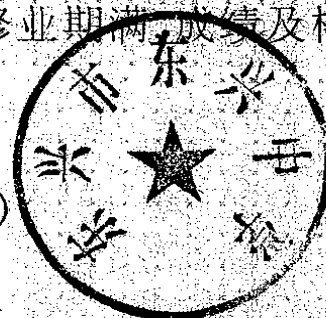


(本证没有地市级教育  
行政部门盖章无效)

学生 ~~张某某~~，性别男，民  
族壮，一九八一年一月二十日  
生，系 广西省(自治区、直辖市)

东兴县(市、区)人，于  
一九九七年九月至二〇〇一年六月  
在本校高中修业期满，成绩及格，准  
予毕业。

学校(章)



校长(签名)

余文浩


二〇〇一年 六 月 三十 日

Using the glossary, determine if this is a lower or upper secondary school diploma. Find the following words:

1. graduated/graduation
2. upper middle
3. middle school
4. Determine the years of enrollment





	<p>学生 <del>张某某</del>，性别 <b>男</b>，民族 <b>壮</b>，一九八一年一月二十日出生，系 广西省(自治区、直辖市)</p> <p><b>1997</b>      <b>2001</b>      于</p> <p>一九九七年九月至二〇〇一年六月</p> <p>在本校高中修业期满，成绩及格，准予毕业。</p> <p>学校(章) </p> <p>校长(签名) <b>余文浩</b></p> <p>二〇〇一年六月三十日</p>
<p>(本证没有地市级教育行政部门盖章无效)</p>	

Using the glossary, determine if this is a lower or upper secondary school diploma. Find the following words:

1. graduated/graduation
2. upper middle
3. middle school
4. Determine the years of enrollment



# Postsecondary Degree Formats by Time Period

## College Diploma (Graduation Certificate) and Degree Documentation

**National logo** – five stars surrounded by a wreath with curtains, appears inside on Master's and doctoral degrees but only since 1992 on Bachelor's degrees.

**Bachelor's degree book** – red cover, since 1998 – green cover

**Master's degree book** – blue cover, since 1998 – navy blue cover

**Doctoral degree book** – navy blue cover, since 1998 – burgundy cover

### 1981

First 4-year degree university graduates from 1977 intake. Usually a diploma was issued, sometimes both a degree and a graduation certificate were issued. Photographs were on the graduation certificates.

### 1982-84

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates, but not the degrees. The format for the graduation certificate was not formalized nationally, but it was for the degree. The degree had the national logo only on the cover of the book.

### 1985-91

Degrees and graduation certificates were combined into one document. The format was not formalized nationally. Photographs were on the document.

### 1992-93

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates, but not on the degrees. The format for the graduation certificate was not formalized nationally, but it was for the degree. The national logo appeared on the cover of the degree and inside (on the left). This degree format existed till 1997.

### 1994-95 (Regular degree programs)

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates, but not the degrees. The formats for the graduation certificates and the degrees were formalized nationally. The graduation certificates have a border with "P" surrounded by a "G" in the upper left hand corner. The degrees continued to be issued in the 1992 format.

### 1996-97 (Regular degree programs)

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates, but not the degrees. The formats for the graduation certificates and the degrees were formalized nationally (graduation certificates changed since 1994-95). The degrees continued to be issued in the 1992 format).

### 1998 (Regular degree programs)

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates AND (new!) the degrees. The formats for the graduation certificates and the degrees were formalized nationally (graduation certificates changed since 1996-97).

### 1999-2001 (Regular degree programs)

Degrees and graduation certificates were issued as separate documents. Photographs were on the graduation certificates AND the degrees. The formats for the graduation certificates and the degrees were formalized nationally (graduation certificates changed since 1998).

### 1993-98, and 1999-01 (Adult Higher Education programs)

Graduation certificates were standardized: one format was used 1993-98, and changed in 1999.

# Bachelor's Degree (1992-1997 format)



学士学位证书

(普通高等教育本科毕业生)

“Bachelor's degree certificate”

“upper level (benke)”

“year”

学生, 女, 一九七一年  
五月生。自一九八九年九月至一九九四年  
六月在 广州医学院  
临床医学专业

完成了五年制本科学习计划, 业已毕业。  
经审核符合《中华人民共和国学位条例》  
的规定, 授予医学学士学位。

广州医学院

学位评定委员会主席

钟南山

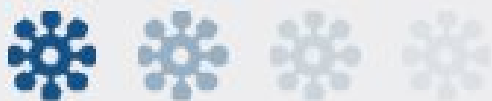
一九九四年七月 日

证书编号: 5572

area of study:  
“medicine”

“specialty”





# Bachelor's Degree (1992-1997 format)



## 学士学位证书

(普通高等教育本科毕业生)

学生 [redacted] 女，一九七一年  
五月生。自一九八九年九月至一九九四年  
六月在 广州 医学院  
临床医学 专业

完成了五年制本科学习计划，业已毕业。  
经审核符合《中华人民共和国学位条例》  
的规定，授予 [redacted] 医学学士学位。

广州医学院

学位评定委员会主席

钟南山

一九九四年七月 日

证书编号： 5572

Focus on the hand-written characters (or those in a different font) to quickly find information specific to the student.

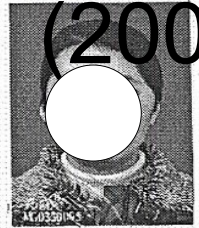


# Master's Degree (2006)



## 硕士学位证书

系 辽宁本溪  
人，一九八零年 四 月  
二十一日生。在我 校  
生物化学与分子生物学 学科(专业)已通过  
硕士学位的课程考试和论文答辩，成  
绩合格。根据《中华人民共和国学位  
条例》的规定，授予 理学 硕士  
学位。



南京大学校长

陈骏  
蒋树声

学位评定委员会主席

二零零六年 六月 十二日

证书编号 1028432006300047

吴晓曼 审核  
Checked by Wu Xiao Man



## Certificate of Master's Degree

Xiaofeng Zheng, native of Benxi, Liaoning province, born on April 21<sup>st</sup>, 1980, majoring in Biochemistry and Molecular Biology, having passed all the examinations for the Master's Degree and succeeded in defending the master dissertation, is now awarded the Master's Degree on Science, in accordance with Degree Regulations of the People's Republic of China.

President of Nanjing University: Jun Chen

Chairman of the Degree-Accessing Committee: Shusheng Jiang

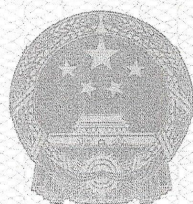
Serial No.: 1028432006300047

Date of Issue: June 12, 2006





# Doctoral Degree (new 2008 format)



## 博士学位证书

，男，1979年7月15日生。在中国科学技术大学神经生物学学科(专业)已通过博士学位的课程考试和论文答辩，成绩合格。根据《中华人民共和国学位条例》的规定，授予理学博士学位。



校长

中国科学技术大学

学位评定委员会主席

证书编号: 1035822008000335

二〇〇八年七月二日





# New 2009 Degree Format

1. The booklet is replaced by an A4-size single page.
2. The certificates no longer provide information on place of birth and duration of study.
3. All certificates feature the Chinese national emblem and a colour photo of the degree holder.
4. The doctor's degree is pink, the master's degree light blue, and the bachelor's degree light green.
5. Three types of bachelor's degrees are identified at the bottom of the certificate: "regular higher education", "adult higher education" and "international student in China".
6. Professional degrees (bachelor, master and doctor) are identified by the wording "Professional degree certificate" at the bottom of the certificate.
7. All certificates have multiple security features.
8. Each certificate is assigned a unique 16-digit certificate number: First 5 digits: issuing body; 6<sup>th</sup> digit: degree level (doctor: 2, master: 3, bachelor: 4) 7<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> digits: year  
Last 6 digits: degree recipients sequential number at the degree-awarding institution
9. The 16-digit number is preceded by T for those who obtained their graduate degrees (useful for those who obtained their degrees through an alternative route "comparable educational competence") rather than regular fulltime study. The 16-digit number is preceded by Z for professional degrees.

学士学位。

Excerpt from "New Degree Certificate Format, People's Republic of China" presentation by Haichen Sun, IQAS

中央财经大学

学位评定委员会主席

证书编号: 1003442008001310

(普通高等教育本科毕业生)

二〇〇八年六月十三日

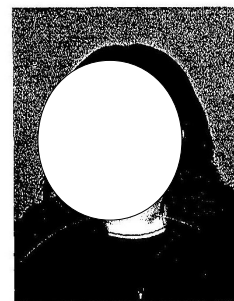




# Graduation Certificate (*benke*) Standard Format 2004

普通高等学校

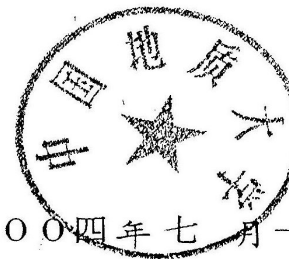
## 毕业证书



学生 性别 女， 1982 年 2 月 15 日生，于 2000 年 9 月  
至 2004 年 7 月在本校 英语 专业 四 年制  
本科学习，修完教学计划规定的全部课程，成绩合格，准予毕业。

校 名： 中国地质大学

校（院）长：



证书编号： 114151200405001298

二〇〇四年七月一日

查询网址：<http://www.chsi.com.cn>

中华人民共和国教育部监制

“upper level” - benke



# Graduation Certificate (*zhuanke*)

## Zhuanke 1998

普通高等学校  
**毕业证书**

学生 \_\_\_\_\_ 性别 \_\_\_\_\_ 年  
月 \_\_\_\_\_ 日生, 于 \_\_\_\_\_ 年 月  
至 \_\_\_\_\_ 年 月在本校  
专业 \_\_\_\_\_ 年制

专科学习, 修完教学计划规定的全部课程, 成绩合格, 准予毕业。

校(院)长:  
校 名:  
年 月 日  
学校编号:

中华人民共和国国家教育委员会印制  
No. 00461505

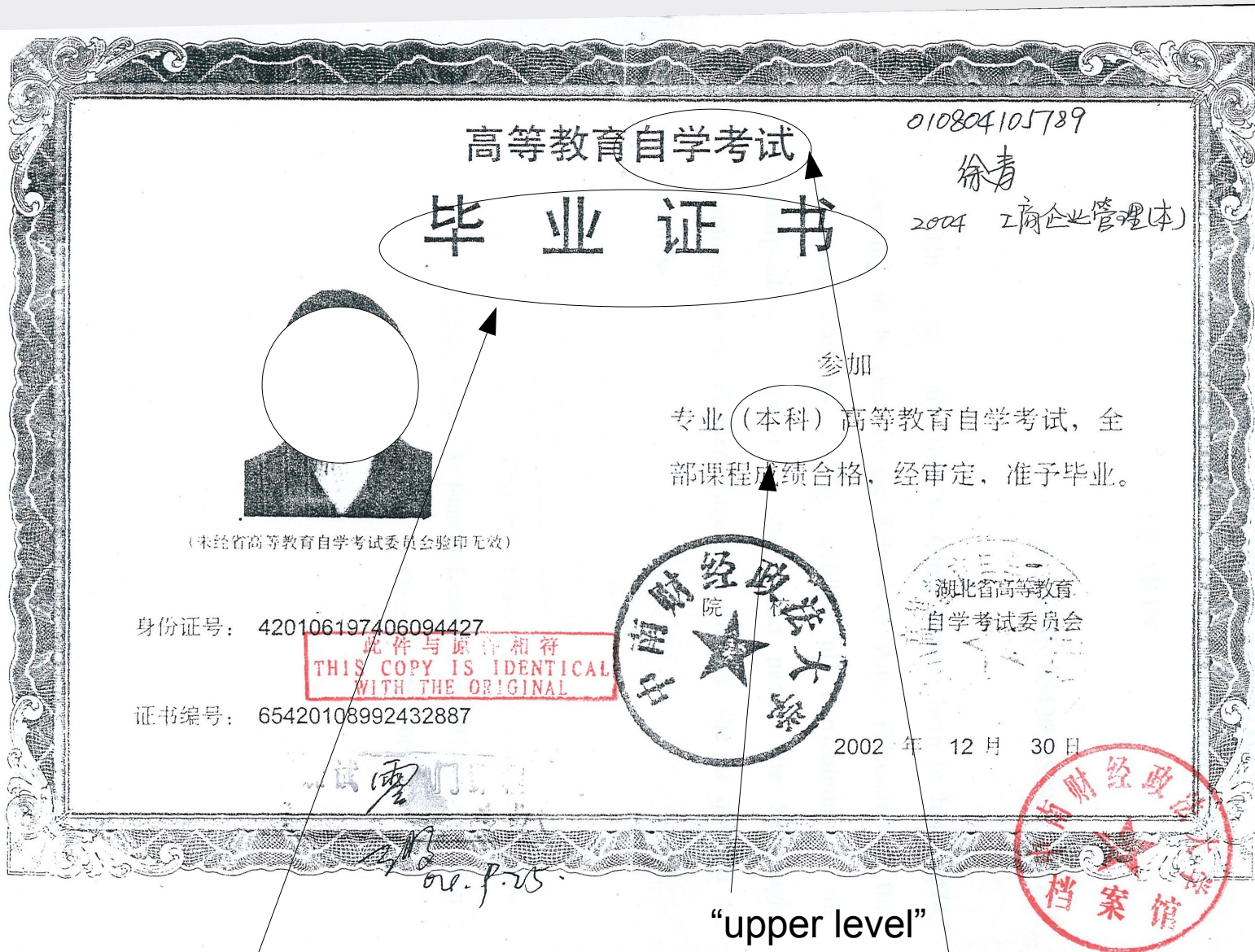
照 片

Lower level -  
zhuanke

Landscape format. Uniform background in sea green. Certificate number starts with "No."  
When magnified, the border shows a repetition of the words GAO DENG JIAO YU  
ZHENG SHU in yellow.



# Adult Self-Study Examinations (2002)

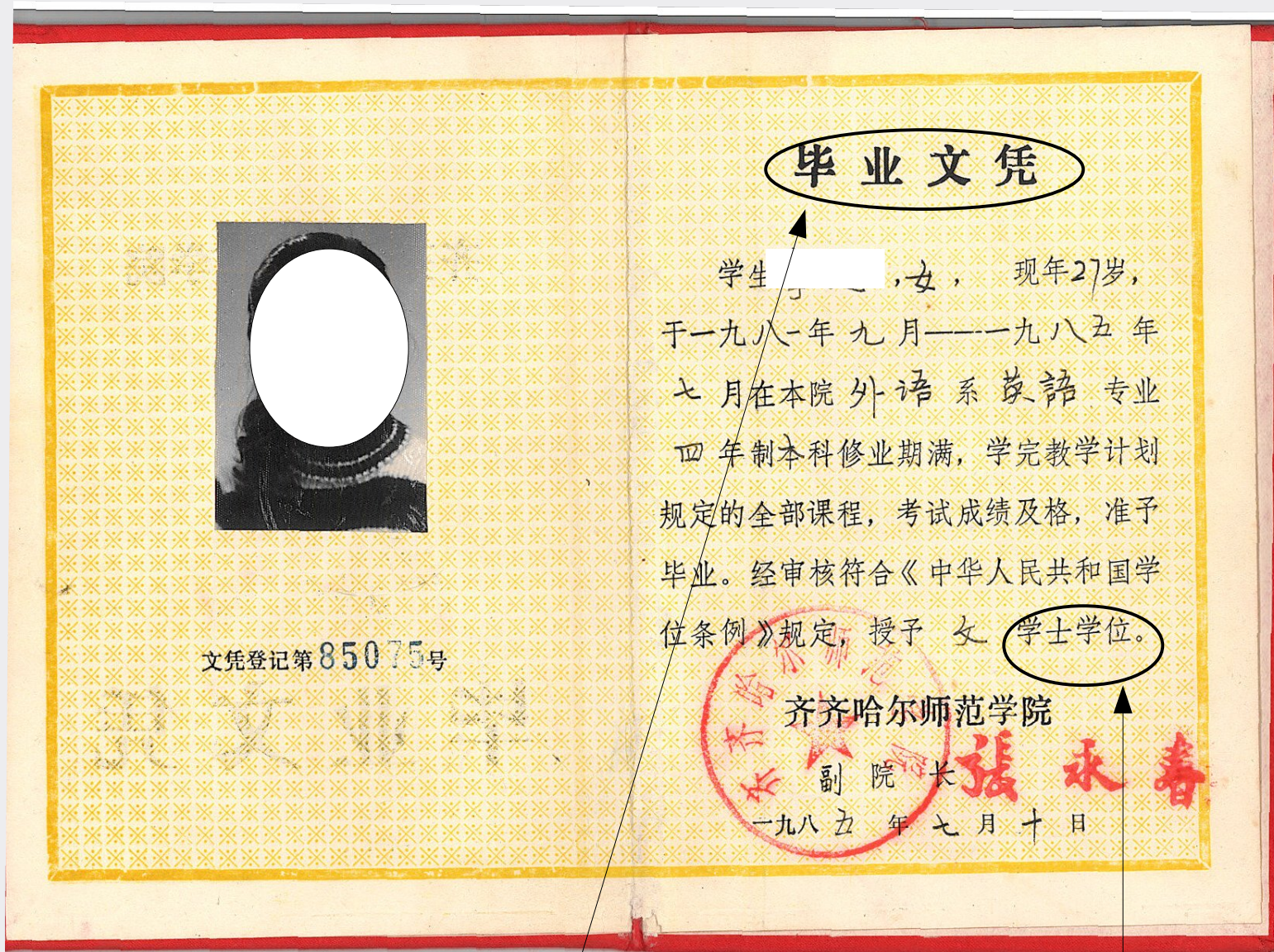


- Two seals: one for the self-study higher education committee  
one for the examining institution





# Combined degree & graduation certificate (1985-1991)



“graduation certificate” -  
note last two characters  
are different

“bachelor's degree”



# Grade Report

# 南京大学(本科)学生学业成绩表

学号 99136035

学系生物科学与技术

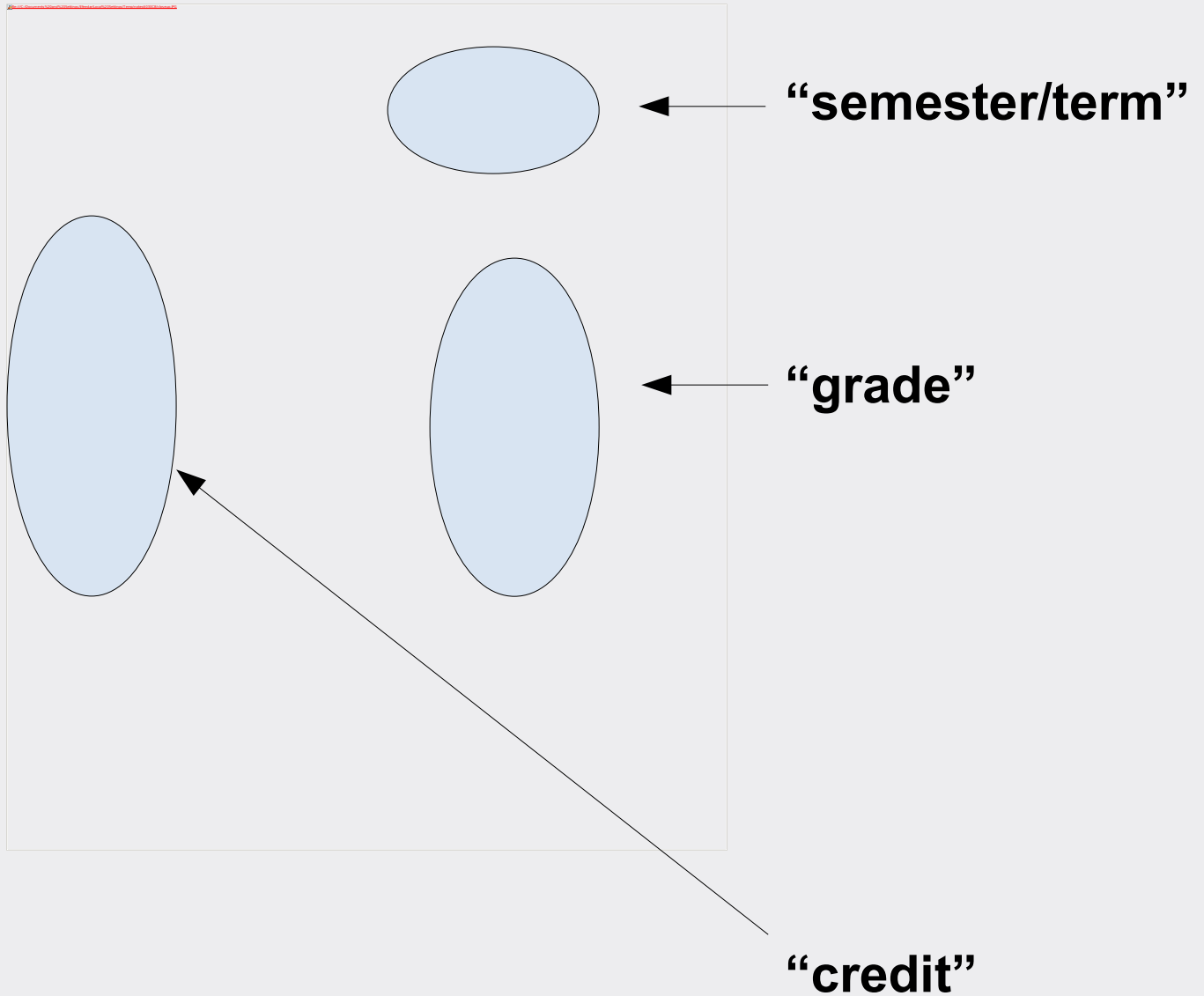
### 产业方向

第一 学 年					第 二 学 年					第 三 学 年					第 四 学 年					
(自99年9月至2000年7月)一年级					(自2000年9月至2001年7月)二年级					(自2001年9月至2002年7月)三年级					(自2002年9月至2003年7月)四年级					
课程名称	类别	学分	上学期	下学期	课程名称	类别	学分	上学期	下学期	课程名称	类别	学分	上学期	下学期	课程名称	类别	学分	上学期	下学期	
			成绩	成绩				成绩	成绩				成绩	成绩				成绩	成绩	成绩
程序设计及实验	√	6	76		大学数学	√	4	91		马克思主义政治经济学原理	√	2	85		中国对外关系史	√	2	85		
大学物理实验	√	2	84	2	90	体 育	√	1	85	1	81	遗 传 学	√	3	88	毕业论文	√		6	89
数学概论	√	2	82		大学英语四级	√	4	83		遗传学实验	√	1	92		数学与文化	√	2	85		
大学数学	√	5	83	4	87	有机化学	√	5	80		细胞生物学	√	3	80						
普通生物学	√	6	80		有机化学实验	√	2	93		细胞生物学实验	√	1	92							
体 育	√	1	86	1	74	化学原理	√	4	85		生物化学	√	5	88						
大学英语二級	√	4	79		大学物理	√	4	86		生物化学实验	√	3	90							
思想道德修养	√	2	93		地名文化	√	2	70		生物统计	√	4	91							
马克思主义哲学原理	√			3	80	毛泽东思想概论	√		3	87	生理学实验	√	1	95						
大学物理	√		4	89	普通生态学	√		3	97	西方建筑艺术	√	2	82							
化学原理	√		4	87	谱学原理	√		4	95	欧洲音乐史与欣赏	√	2	85							
化学实验	√		2	85	物理化学实验	√		2	90	邓小平理论概论	√		3	84						
军事理论	√		1	67	C语 言	√		4	80	量子生物学	√		4	87						
形势与政策	√		1	合格	基础生物学技术	√		3	92	分子生物学实验	√		2	88						
英 语	√		4	84						微生物学及实验	√		4	89						
英语一级(免)	√		4	90						生物化学	√		5	81						
										佛道儒与中国传统文化	√		2	85						
										职业生涯规划	√		2	88						
										语言文学应用基础	√		2	71						
学年学分数累计	学位课	47			学年学分数累计	学位课	39			学年学分数累计	学位课	29			学年学分数累计	学位课	6			
	通修课	11				通修课	5				通修课	5				通修课				
	选修课					选修课	2				选修课	15				选修课	4			
学位课程平均学分绩		3.92			学位课程平均学分绩		4.25			学位课程平均学分绩		4.23			学位课程平均学分绩					
备注																				
本专业规定毕业应修学分	学位课	121	21	18	总 计	学位课程平均学分绩				毕业日期	2003	年	6	月	30	日	系负责人章	陈钢辉	注:	
该生已修学分数	121	21	21	163	毕业资格					毕业证书号码	南教字( )第112号					系教务员章	任爱民			
欠修学分数					审核结果	修满毕业				授予学士学位证书号码	10284120030518112									

This copy is an exact duplicate of the original  
此件与原件一致



# Transcript Close-Up







## Nanjing University Transcript of Academic Records

Subject of Course	Sept.1999-July2000(1st year)				Subject of Course	Sept.2001-July2002(3rd year)			
	Fall Term		Spring Term			Fall Term		Spring Term	
	Credit	Grade	Credit	Grade		Credit	Grade	Credit	Grade
Programming and Experiments Experiments in College Physics Introduction to Law College Mathematics Biology Physical Education College English Band 2 Cultivation of Ideological Morality Principles of Marxist Philosophy College Physics Chemistry Principles(Physical Chemistry,Inorganic & Analytical Chemistry) Experiments in Inorganic & Analytical Chemistry Military Theory Teaching of Situation and Policy English English Band 1	6 2 2 5 6 1 4 2	76 C 84 B 82 B 83 B 80 B 86 B 79 C 93 A	2 4 1 3 4 4 2	90 A 90 A 87 B 74 C 80 B 89 B 87 B 85 B 67 D 84 B 90 A	Marxist Political Economics Genetics Experiments in Genetics Cell Biology Experiments in Cell Biology Biochemistry Experiments in Biochemistry *Biostatistics *Experiments of Physiology *Western Architectural Arts *History and Appreciation of European Music Appreciation Deng Xiaoping Theory Molecular Biology Experiments in Molecular Biology Microbiology and Experiments *Confucianism,Taoism and Buddhism and Chinese Traditional Culture *Coach in Career Psychology *application of Language & Word	2 3 1 3 1 5 3 4 1 2 2	85 B 88 B 92 A 80 B 92 A 88 B 90 A 91 A 95 A 82 B 85 B	5 81 B 84 B 87 B 88 B 89 B 85 B 88 B 71 C	
Subject of Course	Sept.2000-July2001(2nd year)				Subject of Course	Sept.2002-July2003(4th year)			
	Fall Term		Spring Term			Fall Term		Spring Term	
	Credit	Grade	Credit	Grade		Credit	Grade	Credit	Grade
College Mathematics Physical Education College English Band 4 Organic Chemistry Experiments in Organic Chemistry Chemistry Principles(Physical Chemistry,Inorganic & Analytical Chemistry) College Physics *Culture of Place Names Introduction to Mao Zedong Thought Ecology Principle of Spectroscopy Physical Chemistry Experiments C Programming Language Basic Biological Technology	4 1 4 5 2 4 4 2	91 A 85 B 83 B 80 B 93 A 85 B 86 B 70 C	1 3 3 4 2 4 3	81 B 87 B 97 A 95 A 90 A 80 B 92 A	*History of Chinese Foreign Relations Graduation Thesis *Religion and Culture	2 2	85 B 85 B	6 89 B	

南京大學

成策審核專用章

This is a copy of a trans  
of Nanjing University s  
by the Dean of Stud

Note 1:Two grading systems are used in University:most courses are graded A(90-100),B(80-89),C(70-79),D(60-69),F(59 or less);a few non-major courses are graded P(Pass) or F(Failure).

Note 2:Each term in the University runs for 20-22 weeks.  
Note 3:The '\*' is added before elective courses.

Signature

Checked by 潘 彬

Dean of Studies 王桂林  
Date:

This is a copy of a transcript  
of Nanjing University signed  
by the Dean of Studies

### China grading scale

(most common) – can be used when transcript does not supply scale

□ / □ 秀	90-100	A
良 / 良好	80-89	B
中 / 中等	70-79	C
及格	60-69	D
不及格	0-59	F
及 / 及格	pass	





# Case Study

Using the glossary items in this handout and the following translation, find and circle all instances of the following words on the document:

- 1. female
- 1. upper/higher
- 1. middle school
- 1. year
- 1. month
- 1. graduation diploma/certificate



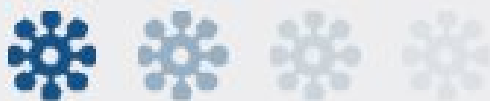
	<p>学生 _____, 性别 女,</p> <p>一九八四年七月 日出生。于一九九九年九月一日至二〇〇二年 六月在本校高中修业 三年 期满, 经学校考核并参加毕业会考, 达到高中毕业标准, 准予毕业。</p>
<p>(无“长沙市教育局普通高中毕业证书专用章”钢印无效)</p>	<p>校长(  )</p> <p>学校(  )</p> <p>二〇〇二年 六月 三十日</p>
<p>统一学号: 99010105163</p>	
<p>证书编号: N° 200202592</p>	

Senior Middle School of Changsha City  
Graduation Diploma

Changsha Education Agency

Students Number: 99010105163  
Certification Number: 200202592

Xiaoqing Lin, female, born on July 25<sup>th</sup>, 1984, was enrolled in the Senior Middle Department of Ya Li High School of Changsha City, Hunan Province (3-years course) from September 1<sup>st</sup>, 1999 to June, 2002. She passed the school evaluation and graduation exams, and was graduated on June 30<sup>th</sup>, 2002 at Senior Middle School.



# Glossary

**Table 38. 19 Major Educational Credentials**

Chinese	English
高中毕业证书	Certificate of Graduation from Senior Secondary School
中专毕业证书	Certificate of Graduation from Specialized Senior Secondary School
职业高中毕业证书	Certificate of Graduation from Vocational Senior Secondary School
技校毕业证书	Certificate of Graduation from Technical Workers School
专科毕业证书 (普通高等学校)	<i>Zhuanke</i> Certificate of Graduation (Regular Higher Education)
专科毕业证书 (成人高等教育)	<i>Zhuanke</i> Certificate of Graduation (Adult Higher Education)
专科毕业证书 (高等教育自学考试)	<i>Zhuanke</i> Certificate of Graduation (Self-Study Examinations)
第二专业专科毕业证书 (成人高等教育)	<i>Zhuanke</i> Certificate of Graduation in Second Specialty (Adult Higher Education)
本科毕业证书 (普通高等学校)	<i>Benke</i> Certificate of Graduation (Regular Higher Education)
本科毕业证书 (成人高等教育)	<i>Benke</i> Certificate of Graduation (Adult Higher Education)
本科毕业证书 (高等教育自学考试)	<i>Benke</i> Certificate of Graduation (Self-Study Examinations)
专升本毕业证书 (成人高等教育)	<i>Benke</i> Certificate of Graduation through Upgrading Program (Adult Higher Education)
学士学位证书 (普通高等学校)	Bachelor's Degree (Regular Higher Education)
学士学位证书 (成人高等教育)	Bachelor's Degree (Adult Higher Education)
学士学位证书 (高等教育自学考试)	Bachelor's Degree (Self-Study Examinations)
硕士研究生毕业证书	Certificate of Graduation from Master's Program
硕士学位证书	Master's Degree
博士研究生毕业证书	Certificate of Graduation from Doctoral Program
博士学位证书	Doctor's Degree

Excerpted from "Country Education Profile, People's Republic of China" by Haichen Sun



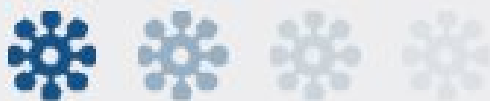


**Table 44. Glossary of Educational Terms**

Category	Chinese	English
administration	教务处	academic affairs office/teaching administration section
	学位评定委员会	Academic Degrees Assessment Committee
	教育部学位与研究生教育发展中心	<u>China Academic Degrees &amp; Graduate Education Development Centre</u>
	教育局	education bureau [municipal or county level]
	教育委员会/教委	education committee [municipal level]
	教育厅	education department [provincial level]
	高等教育自学考试委员会	Higher Education Self-Study Examinations Committee
	教育部	Ministry of Education
	中华人民共和国	People's Republic of China
	中华人民共和国学位条例	Regulations on Academic Degrees of the People's Republic of China
	国务院	State Council [the central government]
credential	学分	academic credit
	学位	academic degree
	学年	academic year
	文科	arts and humanities subjects
	本科	<i>benke</i> ["undergraduate course"]
	证书编号	certificate number
	结业证书	certificate of completion
	毕业证书/毕业文凭	certificate of graduation
	肄业证书	certificate of incompleteness/certificate of attendance
	学业证书	certificate of study
	主席	chairman



Category	Chinese	English
credential	学时	class hours
	同等学力	comparable educational competence
	课程计划/教学计划	curriculum
	课程	course
	出生日期	date of birth
	毕业日期	date of graduation
	发证日期	date of issuance
	学士学位证书	degree certificate: bachelor
	博士学位证书	degree certificate: doctor
	硕士学位证书	degree certificate: master
	系	department
	学历	educational qualification
	研究生	graduate student/graduate study
	准予毕业	graduation approved
	毕业会考	graduation examination
	高等教育自学考试	higher education self-study examinations
	成人高等教育	higher education: adult
	普通高等学校	higher education: regular
	专业/主修	major/specialty
	研究生课程进修班/ 硕士研究生课程班	master's coursework training class [non-qualification program]
	全国成人高等学校入学考试/成人高考	National Adult College Entrance Examination
	全国普通高等学校入学考试/高考	National College Entrance Examination
	院长	president
	校长	president/principal
	学制	program length
	函授	program type: correspondence
	夜大学	program type: evening class



Category	Chinese	English
credential	全日制	program type: full-time
	脱产	program type: full-time (adult)
	半脱产	program type: half-time (adult)
	业余/非全日制	program type: part-time
	理科	science subjects
	学期	semester/term
	成绩证明/成绩单/成绩表/成绩记载表/成绩单/ 成绩报告单/ 记分册	transcript
	专科	zhuanke ["diploma course"]
degree name	农学	Agriculture
	文学	Arts
	经济学	Economics
	教育学	Education
	工学	Technology [often translated as Engineering]
	历史	History
	法学	Law
	管理学	Management
	医学	Medicine
	军事学	Military Science
	哲学	Philosophy
	理学	Science
grading: five-level	优/优秀	A/excellent
	良/良好	B/good
	中/中等	C/fair/average
	及格	D/pass
	不及格	F/fail





# Resources



- ECE Presents: A Guide to Evaluating Educational Credentials from China, 1992.
- NAFSA: A Guide to Evaluational Systems Around the World, 1999.
- 2000 AACRAO Pier Report: The People's Republic of China
- 1992 AACRAO PIER Report: Postsecondary Institutions of the People's Republic of China
- International Education Research Foundation: The New Country Index, 2004.
- China Education Association for International Exchange: Chinese Universities and Colleges, 4<sup>th</sup> ed, 2004.
- People's Republic of China Ministry of Education website [www.moe.edu.cn/english](http://www.moe.edu.cn/english)
- China Education and Research Network [http://www.edu.cn/english\\_1369/index.shtml](http://www.edu.cn/english_1369/index.shtml)
- Country Education Profiles (former NOOSR series) now on-line  
<https://aei.dest.gov.au/AEI/CEP/Default.htm>





# Thank you!

This presentation is available online at  
[www.ece.org/presentations](http://www.ece.org/presentations)